

Оглавление

Введение

Методическая записка

Lesson 1. Some Words and Expressions Used in Reports, Summaries, Newspapers and Journals

Lesson 2. The Political System of Great Britain

Lesson 3. The Political System of The United States of America

Lesson 4. Elections in Great Britain and in The United States of America

Lesson 5. Visits, Meetings and Talks

Lesson 6. Economic Relations

Lesson 7. Going from G7 to G2

Lesson 8. Recession and Economic Crisis

Lesson 9. Gas and Oil

Lesson 10. Environmental Protection and Kyoto Projects

Lesson 11. Globalisation 1

Lesson 12. What is Art?

Lesson 13. Terrorism

Lesson 14. Travelling by Air

Lesson 15. Disasters and Calamities

Lesson 16. Nuclear Disarmament

Lesson 17. Science and Technology

Lesson 18. Hacking Operations

Lesson 19. Alcohol and Drugs

Lesson 20. Swine Flu, Bird Flu and Anthrax

Lesson 21. Centenarians are Different

Lesson 22. Olympic Sports and Games

Дополнительные тексты для перевода, реферирования и аннотирования

Введение

Практически во всех странах мира средства массовой информации ежедневно, 24 часа в сутки сообщают читателям и слушателям об общественно-политической жизни в стране и за рубежом. Определенная часть этой информации в виде общественно-политических текстов переводится на другие языки, реферруется и печатается в средствах массовой информации других стран. Общественно-политические тексты (political-and-social texts) характеризуются *идеологической, пропагандистской и информативной направленностью*. Перевод общественно-политических текстов требует от переводчика определенных знаний, умений и навыков, которыми можно овладеть в процессе изучения *общественно-политического (общего) перевода, сочетающего в себе элементы художественного и специального перевода*.

В данное пособие включены тексты из различных источников отечественных и зарубежных средств массовой информации (the media) с наиболее распространенной тематикой: политические системы и государственное устройство Великобритании и США, выборы, визиты и встречи, переговоры и договоры, G-7 и G-20, спад и экономический кризис, защита окружающей среды, глобализация, искусство, наука и техника, ядерное разоружение, опасные болезни, стихийные бедствия, долголетие, спорт,

общественно-политические, научные и технические публицистические тексты для перевода, реферирования и аннотирования.

Общественно-политические тексты быстро устаревают, но действия и события, происходящие в одних странах, повторяются в других, поэтому тексты пособия можно использовать для отработки навыков перевода по данной тематике и привлекать новый материал. В последующих переизданиях тексты будут обновляться.

Об авторах



АЛИМОВ Вячеслав Вячеславович

Доктор филологических наук, профессор, преподаватель военного и юридического перевода. Военный наблюдатель ООН. Окончил Военный институт иностранных языков. Занимается проблемами интерференции в переводе. Автор нескольких пособий по теории и практике перевода, в числе которых "Интерференция в переводе" (М.: URSS), "Юридический перевод: практический курс. Английский язык" (М.: URSS), "Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации" (М.:

URSS).



АРТЕМЬЕВА Юлия Вячеславовна

Кандидат филологических наук, доцент. Возглавляла кафедры: теории языка, лингвистики и межкультурной коммуникации в течение 10 лет; возглавляла факультет иностранных языков. Сферой интересов являются: русский язык, переводоведение, языкознание. Имеет диплом об окончании филологического факультета Тверского государственного университета (ТвГУ) — "Филолог. Преподаватель русского языка и литературы" (1991); диплом об окончании факультета иностранных

языков Московского открытого социального университета — "Лингвист, переводчик" (2005); диплом об окончании РосНОУ — "Тьютор РКИ (неродного)" (2012). Окончила докторантуру, является научным руководителем двух соискателей, защитивших кандидатские диссертации. Награждена Почетной грамотой Министерства обороны РФ.